

ASOSIASAUN ADVOGADU TIMOR LOROSA'E



"Salva Guarda Konstituisaun"

Edisaun Julho 2005

AATL-nia Atividade-Sira	pg
1. AATL Open House	2

Dezenvolvimentu Legal	
1. Deklarasaun Kona Ba Tribunal Internasional	3
2. Opiniaun Kona Ba Tribunal Internasional	5
3. Opiniaun Kona Ba Vitima La Satisfeito	8
4. Analiza Legal Kazu Violensia Domestik Husi Perspektiva Vitima	10
5. Informasaun Kona Ba Demonstrasaun Hasoru Juiz Internasional Iha Tribunal Baucau	13

Seluk	
1. Programa Treinamentu Husi ASF Ba Advogadu Privadu-Sira	1
2. Entrevista Ho Dr. Lito Exposto	14

AATL-Nia Servisu Fatin
No. 7A, Estrada de Marconi
7 de Dezembro (Campo Alor),
Comoro, Dili, Timor Leste
Caixa Postal 33, CPO, Timor
Leste
Tel/Fax: 670 - 3310 086



MEMBRUS ADVOGADU TUIR WORKSHOP KONA BA FUNSAUN TRADUSAUN

Iha dia 30 de Junho 2005, membrus Advogadu Timor Loro sa'e (AATL) ema kuaze tolu nolu (30) hanesan ne'e tuir hela Workshap ida iha Timor Hotel, workshop ne'e komesa halao husi tuku 09.30-15.00 OTL, materia ba workshop ba lora ida ne'e mak hanesan oinsa autor Tribunal sira li-liu Advogadu privadu sira bele servisu hamutuk ho tradutor sira iha Tribunal Distrital.

Workshop ida ne'e kordena husi Avocats Sans Frontieres (ASF). Ema ne'e be kualia iha workshop ne'e mak Sr. Michael Andersen, ema Australianu no nia kleur ona servisu iha In-

donesia, iha Timor-Leste nia mos servisu hanesan tradutor iha Timor-Leste, nia servisu komesa iha 2000 hanesan tradutor iha Ministeriu Justisa Timor-Leste, Tribunal Distrital Dili, Tribunal Recursu Civipol, iha Serious Crime Unit, Ministeru Publiku Dili no iha Prisao Becora.

Nia hatete katak iha Timor-Leste, ita dala barak hasoru probelama kona ba lingua, tamba bainhira Timor-Leste sai ona hanesan nasaun soberania ida iha mundu tenke iha lian ofisial mesak, mai be durante iha misaun UNTAET nian to mai agora sempre ita nia maluk sira ne'e be hakarak buka

justisa, dala barak hetan defikuldade tamba ladun domina lingua tamba ida ne'e ita sempre hare ema tradutor sira iha Tribunal.

Iha workshop ne'e Sr. Michael Andersen hatete liu tan katak uluk bainhira ami hakarak atu halo tradus ruma iha tribunal sempre ema sira ne'e tenke halo juramentu uluk lai bainhira nia atu komesa ninia servisu tradus ruma, tamba sira tenke kualia tuir buat ne'e be Juis, Prokurator, Advogadu, Suspeito no sasin sira kualia tenke tuir lolos,

la bele aumenta ou hamenus ema sira nia kualia iha juglamente laran, mai be Advogadu sira hato'o katak ohin lora iha Tribunal Tradutor sira bainhira atu halao ninia funsaun, tradus ba ema ida nia kazu la iha juramentu ba sira, ho ida ne'e Sr. Andersen hatete katak tamba ida ne'e ema tradutor sira persica iha kode etika, se lae ema nia segredu sira bele hasai ou hato'o ba publiku tuir sira ninia hakarak ka interese. Nia mos informa katak uluk kazu ida kona Milisia oho Feto iha 1999 nian, bainhira ninia kolega ida hanesan

Tradutor nia hato'o perguntas Juis nia ba Suspeito la halo tuir ona perguntas ne'e be Juiz husu, mai be tuir fali ninia hanoin, tamba Tradutor mos la gosta ema milisia, ne'e be oho ema sira ne'e, entaun hare ba ida ne'e iha ona kontra kode etika, tamba ema tradutor la bele uza ninia sentimentu bainhira nia hala'o ninia funsaun hanesan tradutor, tamba ida ne'e nia hatete katak funsaun Tradutor mos hanesan funsaun ida ne'e be orgaun professional nian, entaun iha mos kode etika ba sira hanesan mos Advogadu ninia kode etika.

* * * * *

AATL OPEN HOUSE

27 MAIU 2005



Kua Fita Seremonia Ba Edifisiu Foun AATL: Manual Tilman, Teresa Benedict, Benevides Barros, Fernando Viera, Shelley Wieck and Ambassador Rees

ORGANIZASAUN LEI, HASAI SIRA NIA DEKLARASAUN KONA BA TRIBUNAL INTERNASIONAL

Iha dia 23 de Junho 2005, Comissao Justisa e Paz (CJP) hamutuk ho JSMP, Liberta, Asosiasaun Hak, LBH URA, VSP ho Tane Timor halo diskusaun hamutuk kona ba Tribunal Internasional iha sekretariadu CJP Dili Timor-Leste. Resultadu ba diskusaun ida ne'e mak partisipante sira rekomenda katak atu halo statementu kona ba atu hari'i Tribunal Internasional ba kazu 1999 iha Timor Leste. Ho rasaun ida ne'e komisaun ne'e be forma husi organizasaun ne'e be luta ba justica ne'e halo ona deklarasaun iha dia 8 de Julho 2005. Organizasaun ne'e be servisu iha area lei hirak ne'e, hasai sira nia deklarasaun kona ba "Justisa tenki haklaken ba Vitima Krimes Graves" iha deklarasaun ne'e hatete katak Prosesu ba kazu krimes graves ne'e be durante ne'e hala'o iha Timor-Leste no iha Indonesia sei dauk hatama ema sira ne'e be responsavel ba krime ne'e be sira halo 1999 nune mos, Tribunal Ad Hoc iha Jakarata no Unidade Crime Graves iha Timor Leste, komisaun ne'e hare katak tribunal rua ne'e la suksesu fo justisa ba vitima husi viola-saun ne'e be akontese iha 1999. Iha Timor Leste Unidade Krimes Graves ne'e be hetan mandatu husi Resolusaun Konsehu Seguransa Nasoes Unidas Numeru 1272, ne'e be atu fo justisa ba vitima krimes graves seidauk realiza. Tribunal Ad Hoc iha Indonesia fraku iha aspetu hot-hotu somente deit fatin ba kriminozu sira atu fase nia liman husi salan ne'e be'e sira halo iha Timor

Leste iha tinan 1999.

Iha deklarasaun ne'e sira hateten katak ami lakonsidera Komisaun Amizade no Lialos ne'e be foin lalais estabesele husi Governo Indonesi no Governo Timor-Leste hanesan opsaun ida ne'e be bele fo justisa ba vitima sira. Termos Referensia husi Komisaun Amizade no Lialos, liu-liu sira ne'e be halo krime sei hetan amnestia no sei la kastigu, ida komisaun hare katak, ne'e la tuir artigo 160 husi konstituisaun Timor-Leste no Regulamento UNTAET Numero 10/2001 kona ba Komisaun Lialos no Rekonsilia-saun. Nune mos fo amnestia no la fo kastigu ne'e kontra prinsipiu Lei Internasional.

Relatorio Komisaun Peritus ONU ne'e be fo ba Secretario Jeral ONU ne'e be reafirma tan katak prosesu Tribunal Ad Hoc la halo tuir standar Internasional. Painel Special ba Crime Graves bele deit julga ema Timor oan ne'e be kiik, mai be Tribunal *Ad Hoc* iha Indonesia fo livre ba ema Jeneral sira Indonesia. Ida ne'e be duvida boot? Iha Timor Leste, Komisaun Peritus rekomenda katak Konsehu Seguransa tenke kontinua Unidade Krimes Graves no Painel special ba Krimes Graves iha Dili, ou se la halo ida ne'e? Tenke aplika mekanisme nasional ida to'o investigasaun no prosekusaun ne'e remata. Iha Indonesia, Komisaun ne'e rekomenda katak Procurador Jeral halo revisaun ba

prosekusaun hotu-hatu husi tribunal *Ad Hoc* no loke fali kazu hirak ne'e uza instrumentu ne'e be iha tuir lei Indonesia. Atu halo hanesan ne'e, ekipa peritus ida husi Asia atu fo suporta ba Indonesia ninian kapasidade iha sira.

Karik Indonesia no Timor Leste la Implementa rekomendasaun ida ne'e Komisaun Peritus rekomenda katak Konsehu Seguranca tenki estabesele Tribunal Internasional atu julga kazu hirak ne'e be seidauk julga.

Organizasaun hirak ne'e deklarata katak:

1. La kondena hahalok hotu ne'e be atu tau interese politico iha justisa no vitima ninian ejijensia ba justisa no lia los.
2. Fiar katak responsabilidadi atu fo kastigu ba ema ne'e be halo krime iha 1999 ne'e iha comunidade Internasional nian liman.
3. Husu ba Konsehu Siguransa ONU. Atu konsidera dididak relatorio no Rekomendasaun Komisaun Peritus ONU. Ninian ne'e be hato'o tiha ona iha sira nia relatorio ba Secretariu Geral ONU.
4. Husu ba Konsehu Siguransa ONU atu halo tuir relatorio no rekomendasaun Komisaun Peritus ONU. Atu estabesele Tribunal Internasional atu

- bele fo justice ba vitima sira.
5. Husu ba nai ulun sira iha Nasaun Democratica Republica Timor-Leste atu asigura katak justice ne'e bele lao no atu dezenvolve nasaun ida ne'e tuir prinsipiu legais ne,e be stipula iha konstituisaun.
6. La simu mekanismu saida deit ne'e be bele fo Imunidade ba ema ne,e be halo krime no impeda atu fo justisa ba vitima sira no povu Timor-Leste.

7. La simu komisaun Lialos no Amizade hanesan mekanismu atu atende krime kontra humanidade ne'e be komete iha Timor-Leste.

Deklarasaun ne'e hato'o ona ba Komisaun Justice e Paz iha mundu, ho Komunitade Internasional ne'e be tau matan ba krime kontra humanidade. Justica tenki haklaken ba Vitima Krimes Gravas liu husi Tribunal Internasional ne'e be agora sai

hanesan dalam ne'e be ikus liu tamba mekanismu seluk, hanesan Komisaun Verdade no Amizade laiha kbiit atu sai prosesu ba justisa no akuntabilidade iha mundu.

* * * * *

PRINSIPIO-PRINSIPIO LEI INTERNASIONAL NEBE BELE HARI TRIBUNAL INTERNASIONAL BA TIMOR-LESTE

Ikus-ikus ne'e iha pro kontra wainhira koalia konaba tribunal internasional ba Timor-Leste, sai topiko nebe boot no intrese tebes iha povo nia let. Iha parte balu hanoin katak Timor-Leste La presija Tribunal Internasional tamba buat nebe Timor persija liu agora mak tenki servisu diak ba futuru aban bain rua, no parte seluk mos hanoin katak atu servisu diak ba oin tenki rejolve problema sira uluk hanesan kaju krime kontra direito humanos liu husi Tribunal Internasional.

Iha problema ne'e autor sei hare liu ba prinsipio-prinsipio nebe determina atu hari tribunal internasional ba Timor-Leste. Tuir autor nia hanoin iha buat hat ma tenki hare.

Violasaun Direito Humanus Sai Nudar krime grave jurisdiksaun Internasional

Iha sekulu XX, faktus istoria hatudu katak ema barak nebe husi labarik,feto ho mane sai vitima ba violensia ho kreblidade ne'e be halo tauk ema hotu nia mental. katak violensia nebe akontese sai nudar ema hotu iha mundu nia prekupasau ida nebe tuir realidade halo ona perigu ba paz, estabilidade no moris diak mundu rai klaran.

Hafoin segundu gerra mundial remata ema hotu deskobre hahalok krime nebe kontra direito humanos. Nune mak ulun boot sira nebe hari UNO fo importante liu ba problema direito humanos. Ho deklarasaun direitos humanos iha lora 10 fulan Desembro 1948, hanesan atensaun internasional ba dignidade no direito nebe hanesan, bajeia nafatin ba liberdade, justisa no mos pas iha buat hotu-hotu. Bajeia husi hanoin ne'e mak ema hotu-hotu

la hare ba feto ka mane kiik ka boot sira hotu iha direito ba moris nebe diak, direito ba haakmatek, direito ba liberdade atu labele sai atan, direito atu la hetan turtura, no hahalok at hotu huis se deit mak halo.

Violasaun kontra direito humanos nudar buat at nebe boot liu no hatun ema nia dignidade, alen ida ne'e mos sempre hamosu hahalok no konsikuensia nebe makaas husi hahalok at ne'e, nomos tamba sei iha ema barak nebe involve ba krime ne'e livre husi kastigo. Tamba buat hirak ne'e mak iha motivasaun mosu akordu ida deit liu husi hanoin ida katak tribunal mak fatin nebe justo no los hodi resolve kasu krimi nebe kontra humanidade ou hahalok kontra lei funu nian. Hahalok krime seriu nebe kontra humanidade hetan reasaun mak'a as husi ema hotu iha mundu nudar

yuridiksaun internasional. Nune mak ema nebe involve iha krime ne'e tenki hetan kastigo liu husi prosesu tribunal nebe los tuir standar lei internasional.

Tuir Romli Atmasasmita hateten katak atu hari tribunal ba kaju krime graves tenki iha objetivo balu nebe iha kategoria internasional mak hanesan ne'e:

1. Atu iha justica proporsinal tuir ema nia hahalok.
2. Fo asistensia ba testamunia no vitima.
3. Obriga atu halo tuir lei ka kustumi internasional.
4. Prevene kasu krimi nebe bele akontese nafatin ba direitos humanus.
5. Fo hanorin ba jersaun sira agora no aban bain rua.
6. La fo fatin ba arguido sira nebe involve iha krime kontra direito humanus atu livri husi kastigo.
7. Tenki iha alegasoens be los ba ema sira nebe involve kontra direito humanos.

Faktos Akontese Krime Grave Iha Timor Leste Depois Consultasaun Popular 1999

KPP-HAM iha nia relatoriu konaba investigasaun iha loron 31 Janeiro 2000 hetan faktus no evodensia be hatudu indikasaun forte katak iha duni akontese hahalok krime graves kontra direitos humanos, nebe halo ho plano, no hamutuk iha skala nebe makas no boot. Hahalok krime kontra humanidade nebe KPP-HAM hetan iha nia investigasaun iha Timor-Leste katak iha duni provas katak ema ne'e be mate iha 1999 ne barak, kastigo no

turtura, violasaun seksual, ubriga ema atu halai, estraga no halakon evidensia. Buat hirak ne'e kategoria ba krime kontra humanidade. KPP-HAM mos fo nia konkuljaun katak iha relasaun ba malu entre autoridade sivil ho militar inklui mos polisia no milisi iha hahalok krime kontra humanidade iha Timor-Leste 1999.

Tuir mai James Dunn, iha nia relatorio ho titulu *Crimes Against Humanity in East Timor: Their Nature and Causes, January to October 1999* fo sai katak, violensia ka krime nebe mosu iha es provinsi 27 iha 1999 ninia todan boot liu mak iha setembro 1999 laos spontan husi grupu apoiu intregasaun. Dunn hateten tan katak estraga masal, halai ba fatin seluk, oho masal iha fulan neba hatudu katak operasaun nebe iha planu no halo ho sistematiku husi TNI hetan aijuda barak husi milisi hodi atu estraga povu nebe la simu integrasaun/autonomia.

Tribunal HAM Ad-Hoc Jakarta la Suksesu halao Julgamento

Ho reasaun mundu Internasional no atu establese lei Internasional mak nasaun ida mos iha dever atu halo julgamento ba ema sira nebe involve iha hahalok kontra humanidade, Nune mak Indonesia liu husi lei no 26 tinan 2000 hari'i tribunal ba violasaun kontra diretos humanus (Ad-Hoc) iha Jakarta no bele julga mos ema sira be involve ba kasu 1999 iha Timor-Leste.

Maibee intensaun nebe boot atu hadia direitos humanus liu husi

tribunal Ad-Hoc Jakarta nunka hetan diak. Tuir peskija katak tribunal ne'e la hetan resultado diak hanesan la hetan.justisa no la fo kastigo ba suspeto sira be involve ho fo ba sira livre husi kastigo, ida ne'e hatudu momos katak tribunal HAM-Ad-Hoc la iha kredibilidade atu resolve kasu 1999 tuir standar lei Internasional. Wainhira ita hare hotu buat hirak ne'e mosu katak iha mos buat balu nudar parte negativu ne'e be akontese ba Tribunal HAM-Ad-Hoc Jakarta hanesan:

1. Tribunal la iha inisiativo diak atu hadia direto humanos,ne'e ita bele hare ba oinsa sira resolve kasu konba krime kontra humanidae nebe akontese.
2. Prokurador ho Juis nebe kaer kasu la hatene konaba istoria nebe halo konflitos nebe naruk. Tamba ne'e iha akujasaun no desijaun dehan katak violasaun kontara humanidade iha Timor-Leste nudar konflitos horisontal entre grupo pro-kemerdekaan ho pro-integrasaun tamba wainhira konsulta popular iha manipulasaun barak. Iha parte ne'e mos prokurador la fo evidensia forte konaba relasaun entre milisia,TNI ho Polri.
3. Prokurador la lori testamuiha no la hatene evidensia ne'e be fo resultado ba juis sira hodi fo liberdade ba suspeto hotu.
4. Bele dehan katak prokurador ho juis sira hatudu liu sentimento nasionalisme no la hanoin ho konaba rasaun. Maibee tuir eme hotu hatene

katak ema sira ne'e mak responsabilidade konba krime kontra direitos humanos depois konsultasaun popular 1999; sira hotu be julga iha Jakarta no hetan desijaun livre.

Prinsipo-Prinsipio Iha Lei Internasional

Tuir prinsipio iha lei internasional sei iha buat lima mak relevante ho krime grave nebe bele aplika iha tribunal internasional.

Inherent Jurisdiction Principle

Krime genosida, krime kontra humanidade, no krime ba funu ho terorismo nudar prioridade krime (core crime) iha penal internasional, sai nudar atensaun boot povo internasional nian ba buat hotu. Tamba krime grave maske akontese iha rai balu deit maibee hamusu impaktu boot hodi hatun dignidade universal ema nian.

Tuir Statuta Roma Artigo 7 esplika katak violasaun kontra humanidade hanesan ne'e nudar krime nebe boot liu, amiasa ba pas, estabilidade no moris diak iha mundu. Iha "crime against humanity" vitima mak ema sivil husi nasaun seluk ou ema nasaun ke hanesan mai husi ema be halo krime. Nune'e "crime against humanity" hanesan hahalok krime nebe hatudu iha hahalok la tuir humanidade nebe halo ho intensaun no hetan nia konsikueni terus todan ka estrga ema nia isin no metalalidade.

Nune'e mak care crime nudar yuridiksaun ka kompetensia

internasional nebe lao hamutuk iha prosesu tribunal penal internasional atu bele halao julgamento kaju krime grave sira.

Maibee tamba soberania nasaun ida-idak tuir prinsipio teritorial no prinsipio nasionalitas. Nasaun ida iha kbit atu akuja ka julga kasu krime kontra humanidade.

Tuir prinsipio hanesan ne'e mak Indonesia mos halao nia obrigatorio atu akuja no julga suspeto sira be involve liu husi tribunal HAM Ad-Hoc Jakarta.

Complementary Principle

Prinsip complementary sai nudar prinsipio nebe kman iha prinsip inherent jurisdiction, tamba prinsipio ne'e fo sentidu katak kompetensia Tribunal Internasional atu komplementa deit pojisaun no kompetensi tribunal nasional nasaun ida nian.

Prinsipio ne'e mos sidnifika katak ida ne'e be iha kompitensia liu atu julga kaju krime grave mak nasaun ida. Mai be kuandu tribunal nasional nasaun ne'e la konsege fo justisa maka Tribunal Internasional bele hari atu kompleta liu tan sai da mak sei dauk halao iha tribunal nasional. Ita bele hare iha tribunal Ad-Hoc Jakarta hanesan prokurador dada hotu tiha fali nia alegasoen (kaju Adam damiri) no Juis be fo desijaun ba suspeto la tuir lei krime grave nebe ho kastigu tinan tolu ka rua, ne'e fo hanoin katak juis sira halo desijaun krime kontra

humanidade hanesan krimi bain (ita bele hare iha kaju Abilio Soares).

Ho prinsip complementary bele hari Tribunal Internasional nudar mos dalan ikus. Katak fatin ikus ba justuca atu hare foun fali krimi grave no tenki kria tribunal ne'e nebe efektivu liu tan.

Admissible Principle

Definisaun no prinsipio ne'e mak oinsa kaju balu bele hetan kriteria nebe wainhira hato'o no hare husi Tribunal Internasional. Iha kriteria nebe tenki tuir atu kasu admissible bele lori ba forum Tribunal Internasional.

1. Se kazu ne'e sei iha hela investigasaun nia laran ou iha hela prosesu akuzasaun husi nasaun ida nebe iha kompetensia ba kazu ne'e tuir sistema tribunal nasional. Ne'e kerijer katak kuandu Nasaun ida sei halo hela investigasaun, ka halo hela akujasaun ba krime nebe akontese, mak Tribunal Internasional iha posisaun Inadmissible atu labele kaer kaju ka julga kazu hanesan ne'e. Mai be posizaun inadmissible Tribunal Internasionalbele sai admissible se kuandu nasaun ida ne'e la koho interes julga ka la iha kbit atu halo investigasaun ka akujasaun.
2. Kazu violasaun krime kontra humanidade nebe boot bele lori ka bele resolve iha Tribunal Internasional se wainhira desijaun nebe masu hatudu katak nasaun ne'e la

kohi ka la iha kbit atu halo alegasoens nebe diak ka los. Tuir prinsipio ne'e, no tribunal HAM Ad-Hoc Jakarta lao la diak maka konselo sigurasa UNO bele hare katak Indoneisa la iha intrese diak (unwillingness) ka la iha kbit (unable) wainhira kaer kazu krime grave, problema ne'e mak sai akuzasaun diak hodi bele hari Tribunal Internasional ba kasu krime 1999 iha Timor- Leste.

Hare Ba Unwillingness

Atu hare tuir ba nasaun ida nebe la iha intrese ba justica ka la koho halo akujasaun ba suspeto sira nebe involve iha krime liu husi tribunal nasional. Ho problema hanesan ne'e povo internasional rekonhese katak iha failansu barak no prosesu krime grave tenki haktuir modelo lei internasional. Hanesan bele refere ba Artigu 17 Statuta Roma. Tuir artigu ne'e, bajiko atu hare ba nasaun nebe la iha interse atu rejolve kaju krime grave (unwillingness) tuir prosesu lei nebe iha lei internasional.

1. Julgamento ka desizaun ida nebe nasaun foti ho objetivo atu fali proteje arguido sira.

2. Iha adia tempo barak ba investigasaun no la konsisten ho objetivo atu julga arguido sira ne'e bele hari justisa.
3. Justisa nebe halao la independenti no parsial liu.

Hare Mos Ba Inability

Faktore nasaun nebe la bele resolve ka iha kbit atu julga kaju crime penal Internasional ne'e be akontese sai nudar bajiko fundamental hodi hari tribunal internasional. Iha parte ne'e hatudu mos hanesan suspeito sira nebe hetan akuja iha invesigasaun barak (rua nulu resin) maibee wainhira atu juglgamento suspeto sira oituan deit ona hela deit (sanulu resein). Suspeto sira mos nunka hetan kapturasaun no sira moris livre hanesan bai-bain.

Nune'e halakon tiha prinsipio complementary, no direktamente loke okajiaun iha tempo nebe deit atu dehan nasaun ida iha kondisaun nebe la admiti hanesan la iha kapasidade no la iha kredibilidade atu halao prosesu justisa be los ba akujasaun no

julga kaju crime grave internasional.sira. Atu konfirma lo-los prolema hirak ne'e, no hatudu katak iha rajaun nebe forte hodi bele hari Tribunal Internasional ba Timor-Leste maka tenki refere liu ba regulamento Statute Roma Artigu 17 (3). Basiko legal nemak hodi hari mos tribunal internasional ba Yugoslavia no Tribunal Ruanda.

* * * * *



TAMA UMA KALAN BOOT LA HETAN SENTENSA VITIMA LA SATISFEITO

Los katak lia fuan proverbio “domin não tem quenese tempo e limite”, mane oan ida ho inisial GS no fetu oan ida inisial AC. Klosan nain rua hameno malu para hasoru malu iha kalan boot. GS ho AC nudar visinhu ida iha Comoro, sira nain rua marka oras para atu hasoru malu iha kalan boot, para ema seluk ou familia uma laran la bele hatene ba sira nia asaun ne'e be sira atu halo. Entaun iha kalan 28 Julho 2005 sira nain rua konsege hasoru malu iha kalan boot. Portantu sira nain rua komesa halo planu e troka ideas, depois GS husu ba AC hasoru malu e nune'e entaun sira depois hein too kalan boot GS komesa halo assaun tuir planu nebe sira nain rua desidi hamutuk, tan ne'e GS tama husi janela, e too iha uma laran, direktamente ba AC nia kuarto hodi fanu.

Dasar nasib tidak beruntung, ba kaer ema seluk nian liman. Depois ema iha uma laran hakfodak hader hotu mai no husu ba GS “objektivo saida mak o tama iha ami nia uma laran kalan boot hanesan ne'e?”, GS hatan dehan “hau nian doben AC mak haruka hau mai. Kazu ne'e akuntese iha area Comoro iha dia 28 de Julho 2005 liu ba. Tamba kalan boot ona sira la bele resolve problema ne'e, portantu sira hein to'o dadersan para tur hamutuk atu resolve, mai be la konsege resolve durante semana rua nia laran, e depois kazu ne'e la resolve tuir familiar.

Entaun dia 14 de Julho 2005, vitima sira halo keixa ba policia stasaun Caicoli, Dili hodi atende kazu ne'e. E wainhira simu keixa hanesan bai-bain e baseia ba regulamento UNTAET No. 2001/25 artigo 13.2 policia hola dadus e factus nebe relasiona ho relatorio ne'e be vitima sira hato'o mai.

Hare husi Aspetu Legal

Iha kazu ne'e, wainhira policia simu relatorio husi vitima sem halo samada ba suspeito para hato'o ninian deklarasaun, maybe policia direktamente halo konkluzau, baseia ba vitima nian keixa, e la refere ba artigo ruma iha kode penal karik kazu ne'e regula iha artigo kode penal, e kondis ba partes ne'e be iha artigo laran, ne'e be bele kondena ba suspeito.

Mai be rona tiha deklarasaun vitima, policia direktamente halo kapturasaun la iha mandatu de kapturasaun, baseia ba artigo 19A.4. Ne'e be hateten katak Plisia bele kaptura suspeito sem iha mandatu kapturasaun, karik halao aktividade menegakan/estabelese lei ne'e be normal. E posibilidade policia halo kapturasaun ba suspeito baseia ba Artigo 19A.4 letra B. Ne'e be hateten iha razaun ida que forsa ne,e be hanoin suspeito halo krimi, e iha posibilidade nebe direktamente katak antes mandatu kapturasaun bele hetan, suspeito

halai, ou apaga, halo falsu ou halakon evidencia, ou peregu ba povu nia vida ou integridade vitima ou testamunha sira.

Realidade iha kazu ne'e diferenza tamba, kazu ne'e akuntese iha dia 28 Junhu 2005, e vitima halo keixa iha dia 14 de Julho 2005, maka policia em vezde refere ba Artigo 19A.1 regulamentu UNTAET No. 2001/25, ne'e be hateten, sekarak iha razaun nebe forsa para hanoin katak ema ida halo krimi, maka Prokurador bele rekere ba Juiz investigasi para hasai mandatu kapturasaun ba ema ne'e regra nebe hateten iha devisaun ne'e. Portantu policia lori suspeito ba hatama iha sela, depois policia lori suspeito ba apresenta iha prokurador hodi halo investigasaun.

Depois tama tiha detensaun 72 oras, depois policia apresenta suspeito ba prokurador e evidencia, e nune'e prokurador halo estudo ba kazu ne'e, e husu klarifikasaun ba vitima, suspeito e testamunha kona ba kronologia akunteseamento, e prokurador kondena suspeito ho Artigo 167 code penal, mai be la kondis ho parets ne'e be regula iha Artigo 167 code penal. Ne'e be krimi ne'e bai-bain temi huisvredebuek kontra direito liverdade uma kain.

Baseia ba Artigo 19A.8 Regula-
mentu UNTAET No. 2001/25,
prokurador taka kazu ne'e, e fo
hateten ba vitima, katak dek-
larasaun vitima, suspeito e testa-
munha iha kazu ne'e, la kondis
ho partes ne'e be hateten iha Ar-
tigo 167 kode penal, mai be
vitima sira la satisfeitu ho de-
sizaun prokurador e ijizi ou buka
meus nafatin, para kazu ne'e
tenki levanta, maske prokurador
esplika klaru katak evidensia la
forsa para kondena suspeitu.

Wainhira advogadu suspeitu
husu ba vitima ho suspeitu para
resolve partikular tuir tradisaun
Timor nian para la bele halo la-
ran moras iha parte ida be bele
odi malu iha loron ikus, mai be
vitima sira la aseita nafatin ho
advogado nian idea hirak ne'e.

* * * * *



Arte Morris— Eskola Arte non-profit, livre no centru kultura Timor-
Leste. Tel: (+670) 7233507/7248042

ANALIZA LEGAL KAZU VIOLENSIA DOMESTIK HUSI PERSPEKTIVA VITIMA

Intrudusaun

Bainhira ita atu koaliala ka halo diskursu ruma kona kona-ba lei, ema nia atensaun, komprensaun no hanoin sempre foka liu ba lia fuan ida ne'ebe ema, ka ita hotu hanaran "justisa". Realidade lia fuan ida sempre todan tebes ba ema balun, grupu balun ka komunidadade balun. Situasaun ne'e laos akontese deit iha Timor-Leste, mai be esperiensa ida ne'e akontese mos iha nasaun sira seluk. Tanba ida ne'e mak, matenek nain (grupu legalista/jurista) balun hato'o sira nia opiniaun katak bainhira ita koliala justisa diak liu ita koaliala kona ba injustisa uluk. Tanba esforsu atu hetan justisa ne'e sempre hamosu situasaun deskontente ba grupu vulneravel balun. Ba artigu ida ne'e, grupu vulnerable ne'e sei foka liu ba fetu vitima ba kazu krimi violensia domestic.

Baze Legal

Hare ba Artigu 16 versiklu (1) Konstitusaun RDTL, defini katak cidadaun hot-hotu iha direitu nomos obrigasaun ne'ebe hanesan iha lei nia oin. Versiklu (2) Artigu ne'e mos defini katak laiha ema ida mos bele hetan diskriminasaun bazea ba generu/jender. Konstitusaun rasik garantia katak fetu ho mane iha direitu no obligasaun/dever ne'ebe hanesan iha moris uma laran, setor politik, ekonomia, social no kultura (Artigu 17 Konstitusi RDTL).

Tamba Governu Timor-Leste ratifika tiha ona instrumentu internasional (kovenan, konvensi deklarasaun, protokolu) balun, nune'e iha Lei Internasional nia okos, Governu Timor-Leste iha obrigasaun legal atu promove kondisaun ne'ebe efektivu ba ema ne'ebe mak hetan violasaun ba nia direitu ho liberdade (Artigu 2 (3) Konvenan Internasional Kona-ba Direitu Sivil ho Politik nian). Nune'e mos iha Artigu 2 (b) ho (c) CEDAW (Konvensi Kona-ba Forma/Tipu Violasaun Kontra Fetu), Governu Timor-Leste iha obrigasaun legal atu "aplika asaun legislativu", no alternativu sira seluk, inklui sansaun (sanksi) bainhira merese (bila tepat), bandu tipu violasaun hotu hasoru fetu, no atu halo proteasaun legal ba direitu fetu iha nivel ne'ebe hanesan ho mane. Konstitusaun RDTL, Artigu 9 versiklu (1) fó no loka posibilidade ida ke luan liu ba autors lei nain sira atu halo interpersaun ka atu uza instrumentu internasional ne'e hanesan refrensia legal ba prosesu tomak iha setor justice formal nian laran. Ne'e signifika katak, maske Governu Timor-Leste seidaok ratifika instrumentu internasional sira seluk, maibee tuir (Artigu 9 Konstitusaun) fó no loka posibilidade ba ita atu halo interpretasaun. Se nune'e maka, ita bele utilize instrumentu nivel internasional sira ne'e ba ita nia dokumentu legal (akuzausaun, defeza ka desizaun) nomos argumentu legal durante prosesu ida nia laran. Razaun seluk atu uza lei intersaional

bainhira iha kontraversaun entre lei nasional ho lei internasional.

Tamba baze konstitusional ida ne'e mak ita bele refere mos ba Kode Condaktu (Kode tingkah Laku) ba autoris lei nain sira ne'ebe adopta husi Assemble Geral UNO (Majelis Umum PBB) iha loron 17 Desembru 1979, regula katak "autoris lei nain sira iha tempu ne'ebe deit tenke halo tuir (memenuhi) sira nia obrigasaun ne'ebe lei fo ba sira hodi serve povo no proteze sira husi hahalok illegal tuir responsabilidade ne'ebe persiza tuir sira nia profesaun (Artigu 1). "Durante halao hela sira nia servisu, autores lei nain sira tengke respeita no proteze dignidade ema nian, hahi no defende nafatin direitu humanu ne'ebe ema iha ba" (Artigu 2).

Refera ba normais legais (nasiona no internasional) inklui ho nia kondisaun legal sira ne'e, ita hotu espeira katak, oportunidade no posibilidade ba ita atu kaer hetan justisa ne'e too duni iha ita nia liman laran. Maibe espereinsa empiriku (empiris) hatudu rejultadu oin seluk. Iha kumonidade/povu ka cidadaun balun ne'ebe iha risku boot tebes iha area justisa. Ita bele temi deit ema sira ne'ebe risku makas liu iha area justisa formal ne'e mak fetu vitima vilensia domestic. Iha realidade, kazu ne'ebe halo parte iha kategoria violensia domestic hetan fatin ida ke aas teb-tebes iha lista estatistika tribunál hat iha Timor Laran tomak

(hare relatori Women Justice Unit-JSMP 2004, Feto Iha setor Justica Formal”).

Ho situaesum sira ne'e, karik diak ba ita atu hare to'ok (analiza) lei iha kontestu sistema ida nia laran:

Lei Iha Kontekstu Sistema (Hukum Sebagai Sebuah Sistem)

Bainhira ita koalia ka halo estudu akademiku ruma kona-ba lei iha kontestu lei iha sistema (Hukum sebagai sebuah sistem) nia laran, ita persija hatene ka kuñese didiak aspetu legal tolu ne'ebe importante tebes hanesan baze prinsipal ida atu loke no halo debates naruk no klean liu tan kona-ba esensia lei ne'e rasik. Atu ne'e bele hatene tuir lei iha kontestu sistema ne'e, nia falta fraka (kelemamahan) monu los ba ida ne'ebe los.

Aspetu legal tolu ne'e mak hanesan tuir mai ne'e:

Substansia Legal (Substansi hukum)

Substansia legal ne'e inklui: lei sira ne'ebe ita nia parlemantu no governu produs tuir mekanisme legal politik ne'ebe oras ne'e dadaun ita iha ba, hanesan konstitusaun, lei ka regulamentus UNTAET nian, dikretu de lei, diretiva, despasus, inklui mos lei Indonesia ne'ebe oras ne'e sei aplika iha Timor-Leste tuir mandatu Reglamentu UNTAET nian No. 1/99, hanesan codegu penal, codegu sivil ho lei seluk

tan ne'ebe sei konsidera nafatin hanesan lei positive (“hukum Positif”) durante la viola/contra prinsipu direitu humanus. Nune'e mos instrumentu internasional (konvenan, konvensaun deklarasaun inklui mos nia protokulu internasional) sira ne'ebe ita nia estadu ratifika tiha nu'udar lei domestic. Substansi hukum ne'e mos inklui politik governu nia kona asunto ne'ebe involve intrese nasional ka interese ema hotu nian.

Estrutura Legal (Struktur Hukum)

Estrura legal ne'e mak inklui autores lei nain sira, bele temi deit; hanesan polisia, advogadu, procurador, juis, official justisa (panitera pengadilan), polisia judicial, sipir iha prizaun nian, nune'e mos autoridades lokais, hanesan chefe suco, aldea, chefe joventude, representante organizasaun religiozas, inklui mos facilidade no equipamentu ne'ebe atu fo apoiu ba sistema ne'e.

Kultura Legal (Budaya Hukum)

Kultura Legal ne'e refere ba ideologia, vizaun cidadaun/sosiadade nian kona-ba lei, sistema tradisional iha sosiadade nian no tendensia (kecenderungan) attitude komundade ne'e nian. Situaesum sira ne'e hotu bele reflata no manifestu hahalok geral sosiadade nian atu hatúr pozisaun feto nia iha lei nia oin ka feto iha sosiadade nia laran. Ita fo ezem-

plu; karik sosiadade ne'e sosiadade ne'ebe kaer metin ba sistema sosiadade patriakal, nune'e hanesan baibain ita hare no akompaña katak pozisaun feton iha realidade sempre hetan limitasan no kontroladu nia laran, feto sempre iha lina ida ke marginalizada (terpinggir), feto sei nomos situaesum dikriminativu sira seluk.

Aspetu legal tolu ne'e importante tebes atu hatene tanba iha relasun husi ida ba fali ida seluk. Razaun tanba saida mak nu'udar autores legal “tengke” hatene ida ne'e, tanba iha area tolu ne'e mak ita bele identifika falta fraka husi prosesu “law enforcement” iha parte ne'ebe los. Ne'e signifika katak oinsa ita bele hare fraqueza ne'e iha substansia legal ka, iha strutura legal ka iha cultura legal. Nune'e mak ita bele buka alternativu (iha kontestu koridor legal) ruma ne'ebe relevan hodi bele responde situaesum justisa legal ba feto vitima violensia domestic.

Iha realidade hatudu katak, aspetu tolu ne'e sempre iha problema hotu. Maske nune'e, ita bele dehan katak husi parte aspetu strutura legal ho cultura legal ne'e fó influenza boot liu ba atu krontribui ba dalan atu hetan, nomos dalan atu satán netik justisa ba vitima violensia domestic. Tanba aspetu rua ne'e mak iha realidade halao, interpreta no uza lei ne'e atu proteze ou bele mos atu viola fali prinsipu no interese husi lei ne'e rasik ne'ebe atu garantia justisa ba ema hotu, feto ho mane.

Termus Legal Kazu Violensia Domestik

Ita hotu konkorda katak lei iha kontestu substansia legal (codegu penal/KUHP) ne'ebe oras ne'e dadaun aplica iha Timor-Leste, seidauk regula klaru ka esfesiku liu kona-ba kazu violensia domestic. Bainhira ita esplora hotu literature legal sira ne'ebe ita utiliza husi Indonesia nian, ita la bele hetan artigu ida mak regula kona-ba krimi ida ne'e. Iha Artigu balun iha Codegu Penal Artigu 351-355 plus Artigu 356, regula deit kazu krimi public "turtura" (penganiayaan). Iha duni Artigu 356 mak defini katak sei turtura ne'e akontese ba ema iha rela-saun fen ho laen, ka ba oan ka membru familia uma laran kastigu ne'ebe determina iha Artigu hirak ne'e (351,352, 353, 354 ho 355) bele aumenta tan 1/3 (sepertiga) husi kastigu lolos nian. Artigu ne'e la temi katak krimi ne'e krimi violensi domestic. Maske legalmente ita sei hasoru fraqueza substansia balun, maibee kondisaun ne'e labele sai hanesan razaun atu justifika injustisa ba vitima husi krimi violensia domestik.

Tanba iha kompresaun (bele

dehan hanesan prinsipiu) geral ida katak, maske dalaruma lei ("substansia legal") bele impre-fetu (tidak sempurna), maibee lei nia klamar (espritu) ne'e iha autor lei nain sira nia liman. Autor lei nain sira mak tenke halo esforsu no abilidade atu interpreta (membahasakan) lei tuir nesiedade ka ejijensia sosiadade nian. Tamba iha ne'ebe deit, nasaun ne'ebe deit sei la iha lei ida ke prefetu. Lei ne'e iha autores lei nain sira liman. Ho nia espritu "neon intelektual" ita hotu espeira katak autor lein nain sira bele interpreta no transforma lei ne'ebe husi testu ida ke "kaku" bele fleksibel oituan atu bele hatan necesidade justisa ba ema sira ne'ebe hakat ba buka justisa iha setor justisa formal.

Posibilidade seluk ne'ebe ita bele utiliza mak refere ba instrumentu internasional sira ne'ebe ita nia governu ratifika tiha ona. Tuir mekanisme politik nasaun sira ne'ebe ratifika ona instrumentu sira ne'e, konkorda atu konsidera instrumentu internasional sira ne'e hanesan lei domestic ka lei nasional. Nune'e mos ba Governu Timor-Leste. Maske sei hamosu pro kontra kona-ba vi-zaun (pandangan) ida ne'e.

Profesionalista legal balun kon-

sidera instrumentu sira ne'e hanesan lei nasional bainhira ratifika ona.

Balun fali fo sira nia opiniaun katak instrumentu sira ne'e sei iha nivel deklarasaun (himbauan) deit, bele kumpri bele mos lae. Perspektiva ida ne'e, karik barak liu mai husi grupu legalista balun ne'ebe hare lei no kompreinde lei ne'e legalistic liu (kaum legalistic: diluar undang-undang tidak ada hukum). Sei ita kaer metin nafatin ba perspektiva ida ke legalistic hanesan ne'e, mak hanesan iha realidade hatudu katak grupu balun husi cidadaun nasaun ida ne'e hetan risku boot tebes iha area justisa formal nian, liu-lui ba feto vitima husi krimi violensia domestic. Maske iha lia dadolin ida dehan mos katak "JUSTISA NE'E MAI HUSI LIAN VITIMA NIAN" (keadilan datang dari suara korban, mais tamba autores lei nain sira barak liu mak kaer no halao lei ho perspektiva ida ke legalistic demais ne'e, halo ema/grupu balun marginalizada husi area justisa).

Sei Ita boot hasoru kasu violensia domestika ita bele kontaktu organisasaun sira iha kraik ne'e:

Fokupers, (3321534)

Pradet Timor Leste (33211562)

Victim Support Service (VSS) (3323883/7242993)

VPU Distrik Dili (7265721)

DEMONSTRASAUN HASORU JUIZ INTERNASIONAL IHA TRIBUNAL BAUCAU

Iha loron dia 20 de Julho 2005, demonstrasaun iha Tribunal Distrital de Baucau hasoru dezisaun Juiz Internacional Elias Arantes Tome kona Eksekusaun ba kazu Civil ida nunka liu husi proses iha Tribunal, mai be hare deit ba dokumentus ne'e be Reo hato'o ba Juiz. Iha demonstrasaun ne'e ema kuaze 50 pesoas ne'e be tuir demonstrasaun no dada spanduk rua ho hakerek lia fuan "Diskualifika tiha Juiz Elias Arantes Tome husi Tribunal Baucau no spanduk segundu mak hanesan Juiz Elias Arantes Tome fo impaktu negative ba Justisa iha Timor-Leste. Demonstrasaun ne'e komesa hahu iha oras 9.30.

OTL hein bainhira Juiz Elias Arantes Tome, Ministeru Publiku no Ofisial justisa sira atu mai husi Dili, mai be sira sei iha dalan area Manatuto komesa kontaktu ona husi Administrasaun Tribunal Baucau katak iha Demonstrasaun iha Tribunal laran, entau sira rona tiha informasaun ida ne'e, sira fila fali deit husi Manatuto mai iha Dili. Tuir orariu lolos momentu ne'e Juiz no ministeru publiku ba karik atu halo julgamentu ba kazu 6 ne'e be iha ona orariu atu halo Julgamnetu, mai be Juiz ho Procurador internacional sira la to'o iha Tribunal Baucau, enatun orario ba julgamnetu ba kazu hirak ne'e muda fali ba loron seluk. Hare ba Juiz no Ministeru Publiku la halo presence iha ne'e ba, halo Advogadu sira laran ter-

isti tamba Advogadu balu husi Dili ba Baucau atu tuir Juglamentu ba ninia kliente mai be nu fin Juiz no ministeru publiku la presence iha Tribunal, no rasaun seluk tan katak buat ida manisfestasaun ne'e normal iha nasaun demokratiku, ne'e be tuir lolos Juiz ho Ministeru Publiku lalika hakfodak no hadok a'an husi manisfestasaun sira ne'e, tamba sira nia desizaun mak halo povu ladun kontente, no rasaun seluk tan mak tuir lolos iha polisia no seguranca Civil ne'e be bele garantia ba estabilidade no seguranca ba sira iha area tribunal laran, mai be tan saida mak Juiz tauk fila fali ba Dili.

Iha parte seluk mos comunidade konfirma katak iha durante ne'e kadves Juiz sira mai halo Julgamentu ba kazu rua ou tolu deit depois sira fila fali ba Dili, afinal kazu iha tribunal Distrital Baucau barak hela, no iha parte seluk mos sira hatete katak oras trabalho nian mak husi 08.00-17.30 OTL. Mai sempre Juiz sira mai oras 11.00-15.00 fila fali ba Dili, tamba ida ne'e ami hare katak sira la iha interese boot atu mai hala'o sistema judicial ne'e lao ba diak, mai be halo sistema judicial ne'e lao ba kotuk. Ami povu triste teb-tebes kona ba hahalok juiz no ministeru publiku Internasional sira, ami sempre rona katak Juiz Internasional no Procurador Internasional sira katak, sira ne'e iha kapasidade no diak liu husi Timor oan sira, mai be durante

ne'e ami hare ona ho matan katak, sira mos hanesan deit, no estadu gasta osan lori ema baruk ten sira mai iha Timor-Leste.

INTERVISTA DR. LITO EXPOSTO



Iha Dili, 1 Janeiro 1966, Famillya Exposto Correia, hetan bebe ida ne'e be loron ikus familia sira tau naran Lito Exposto, nia iha escola husi SD to SMA halo hotu iha Dili, depois nia ba kontinua iha Universidade Kristaun Satya Wacana salatiga-Indonesia, foti Faculdade Direito, depois remata estudu nia fila hikis mai servisu iha Timor-Leste komesa husi tinan 1996 iha Fundasaun Hak, depois 2004 nia ba servisu iha JSMP sai nudar Peskijador ba Lei to agora. No uluk mos nia ho kolega sira halo darf lei kona Violasaun Domestic. Koalia kona ba lei nia nia iha experensia barak. Tamba ita hotu konhese nia. Tuir mai AATL halo entrevista ho Dr. Lito Exposto (LE).

AATL: Uluk sei iha universidade materia saida mak favorit liu ba ita boot?

LE: Hau gosta materia ou mata kuliah Hukum dan Masyarakat, tamba mata kuliah ida ne'e la hare lei hanesan regula deit, hau gosta I entrese teb-tebes tamba hare lei iha kontekstu aplikasaun hanesan oinsa lei bele aplika iha sosiadade & oinsa sosiadade fo resposta ba lei.

AATL: Ita boot bainhira sei estudu iha Indonesia, alinde estuda dificuldade saida deit mak ita hasoru?

LE: Sing uluk sei escola hau iha problema ba aspektu financial, kuando osan laiha fo im pakto ba ita nian planu estuda.

AATL: Depois Remata estudu, saida mak ita boot halo?

LE: Iha 1996, Hau fila ba Timor, servisu Yayasan HAK (agora Perkumpulan HAK), iha pertengahan 1996, tamba iha tempo Indonesia susar atu Hetan ijin peraktek pengacara, hau ho kelega Rui dos Santos, Bartolomeu ami servisu fo assistensia, ami ajuda halo servisu iha area lei iha tribunal nomos iha office.

AATL: Alen de escola formal kona ba lei, ita boot mos tuir kursu ruma?

LE: Hau uluk tuir treinu iha Lembaga Bantuan Hukum Jakarta, iha sira nia pograma KALA BAHU (karya lembaga bantuan hukum), depois hau mos tuir legal drafting, servisu ha mutuk Asia Fondation ho San Fransisco University.

AATL: Hanesan ita boot hatete, iha tempo resistensia ita boot servisu iha HAK depois mai fali ba tempo transisaun ita boot servisu iha ne'e be?

Kontinua husi Pajina 14

LE: Iha tempo transisaun (UNTAET) hau servisu nafatin iha HAK, iha kepala devisa penanganan kasus, iha 2004 hau involve ho kolega jurista sira iha groupu de trabalho ba drafting violensia Domestika, ami servisu kuaji fulan lima. Depois iha tinan 2004 hau muda ba JSMP servisu Legal resis unit hanesan cordinador to agora.

AATL: *Iha JSMP ita boot hanesan coordinator, ita boot bele splika aktividade saida deit mak ita boot hala'o?*

LE: Prinsipu nudar cordinador, cordena aktividade legal resis unit, sempre iha reunaun pe riode kona ba aktividade saida mak ita halao tia ona, saida mak opstalku, saida mak suksesu, saida mak ita atu parpara atu halao ba futuro. Hau mos involve ho internasional staf sira hakerek report hanesan foin dadauk ne'e hakerek kona ba impakto lingua official iha area judicial.

AATL: *Ita boot iha experensia barak iha area Legal Aid, oinsa ita boot nia hare/comprasaun legal aid uluk ho agora?*

LE: Iha Indonesia nia tempo legal aid ladun barak, hao laos atu dehan HAK mak satu-satunya, mos iha tempo neba HAK hau sinti halo servisu barak, fo pendampingan, de pende ema nebe laiha asesu judicial, laiha asesu finansial. Iha mos legal aid balun maibee deveskuando sira kahur aktividade balun laos legal aid ho legal aid. Agora iha tempo UNTAET to'o ukun a'n hau sinti legal aid barak tamba kolega sira barak mak hotu sira nia estudu, hotu sira nia formasaun iha area lei, depois mosu problema barak iha sosiadade nia let, ne'e profoka ema nia komitmento (fo impaktu) atu loke legal aid barak. Hare legal aid iha aspektu quantidade barak, aumenta tan.

AATL: *Iha tempo Indonesia legal aid ladun barak, ita bele sura ho liman, agora Independente*

ita hare katak mosu legal aid barak, ma jemenus ita boot nia hare, oinsa legal aid agora fo assistensia ba povo?

LE: Iha konteksto quantidade "penanganan kazu" hau hanoin kolega sira advogado legal aid fo kontribusaun maka'as ba "penanganan kazu" atu ajuda ema ne'ebe lahetene justisa atu sira mos bele hetan justisa, ida ne'e ita tengki rekonhese. Maibee iha parte seluk ita tengki continua hadiah nafatin ita nia servisu atu bele profesionalisme liu tan.

AATL: *Oinsa ita boot nia hare kona ba kehadiran legal aid agora iha Timor?*

LE: Ita koalia ideal legal aid ne'e mosu atu fo justisa ba ema nebe laiha kapasidade finansial, lahatene lei, ema dehan "Buta Hukum" atu bele ajuda sira hetan justisa, ne'e ita koalia legal aid ida ideal, maibee ita hare iha prektika barak akontese buat ne'ebe kahur malu entre legal aid ho laos legal aid, nebe kadabais ita "Tanya-tanya" ne'e legal aid kalae. Pesrsiza defenisaun lolos kona ba saida mak legal aid, depois ita bele halo deferensia/ klasifikasaun, ne atu ita bele hatene ida ne'e instituisaun legal aid, ida ne'e laos. Maibe hau comprende situasaun hanesan ne'e tamba ita hotu foin mak atu hadia ita nia sistema judicial, legal aid mos halo funsaun ajuda sistema judicial, maibee ba oin ita persiza konsektu de klaru kona ba saida mak legal aid, hau hanoin AATL mos diskuti ona kona ba legal aid. Asia Fondation mos iha inisiatif kona ba oinsa ita iha konsetu kontekstual AATL iha Timor-Leste. Ida ne'e inisiatifa kapas atu ita to'o iha fase katak ita comprende konteksto legal aid tuir ita nia situasaun iha Timor-Leste. Legal aid ne, ebe ita aplikaga agora sei iha influenza husi Indonesia, hau hanoin ita tenki iha perkupasaun atu buka legal aid iha konteksto Timor-Leste.

Kontinua husi Pajina 15

AATL: Oinsa agora AATL bele hala'o kontrola ba advogado sira?

LE: Hau rekonhese probelema boot agora mak probelema profesionalisme, ita rekonhese katak mayoria ita hotu foin komesa, ne'e duni hau konkorda hau governo katak persiza parparasaun ba juiz, prokurador inklui mos advogado tamba hala responsabilidade professional ke boot teb-tebes tamba ita fo justisa ba ema, ne'e laos probelema kiik, dala ida tan hau hanoin probelema profesinalisme ne'e importante ho iha relasaun ho kode etik profesi.

AATL: Iha colega barak mak agora tama iha AATL, oinsa ita boot nia hare kona ba AATL?

LE: Ne, mak hau hatete katak ho AATL meski ita agora sei luta atu iha legitimadade atu hetan rekonhesementu husi lei ida. Maibee hau nia hanoin actual AATL agora ne'e prakarsa in siatifo ke positifa la halimar, ita atu koko katak iha futuru organizasaun ida ne'e bele professional, indepenti I bele simu resposable social tuir nia posisaun atu aban bain rua bale fo justisa ba ema ne'ebe persiza. Hau nia hanoin colega sira meski laos advogado maibee partisipa hotu iha AATL, hau hanoin ne'e factor positifu ida, diak ba futuru. Tuir hao nia hanoin ita labele iha lei uluk foin ita hari instituisaun, basea ba experensia sei iha lei uluk mak ita hari instituisaun devisikuando ita hetan difikulidade, diak liu ba hau iha uluk instituisaun depois mak iha lei mak justifika instituisaun ne atu legalija instituisaun ne'e depois mak ita koko adapta ba buat ne'ebe lei regula.

AATL: Oinsa ita boot nia hanoin kona ba lei ne'be diak atu regula AATL?

LE: Agora buat ne'ebe importante ba AATL mak ne, tamba tuir Konstituisaun tengki iha lei ida ba advogado sira, ida ne'e mak perkupasaun boot ba AATL, to agora ita sei halo es

forsu nafatin hasoru komisaun iha parlemantu atu koalita kona ba lei ba advogado, tamba ne'e importante ba advogado sira. Advogado mos pillars ida hanesan juiz, prukurador hamutuk atu fo justisa ba ema. Sei advogado laiha hau bele dehan katak laiha justisa tamba advogado mak assosi asaun idepenti.

AATL: Agora iha ita nia sistema judicial, ita hare prezensa juiz prokurador ho advogado internasional, oinsa ita boot nia hare nia im pakto ba advogado privadu?

LE: Hau nia hanoin nia efekto mak ne'e, prinsipu kona ba teoritis hau hanoin laiha deferensia, maibee ita nia probelema boot mak lingua, mayoria juiz sira ho Portugis, hau observa be-beik intrudusaun mos lahanesan, hau ladehan sala maibee lahanesan hansa Juis koalita, ne'e foimpakto boot, liu-liu reglamento ne'ebe sai laiha intrudusaun, ita hatene katak ita nia advogado hatene mak Tetun ho Bahasa Indonesia, balu comprende Portugis mos la totalmente comprende diak, ne opstalko boot ida, ne mak dehan sei lei foun agora mak laiha intrudusaun ita continua obrigasaun ho situasaun ida hanesan ne'e, ba hau ne sei sai opstalko boot ida. ne'ebe ema dehan katak miss understanding entre juiz, prukurador ho advogado tamba probelema lingua laos probelema subtansia, mos hau hanoin governo ministru justisa fo formasaun ba tradutor sira iha judiciary pa rese aban bain rua bele ajuda. I segundu ba hau probelema laos juiz internasional tamba iha tempo transisaun ida ne'e ita sei iha probelema formasaun ho ita nia juiz, prukurador, no mos advogado ba aban bain rua. Hau hanoin laiha probelema depois formasaun bele troka juiz internasional nia fatin, tamba juiz internasional iha ne'e sementara deit. Probleme mak devesinkoando ita ladun comrende didiak hukum acara proses bera cara, juiz internasional mayoria husi Portugal sira iha prosedur spesifik deferenti ho hukum acara ne'ebe ita comprende buat sira ne'e halo advogado perkupa intuan.

AATL: Tuir ita boot nia hanoin importante ba Advogado foun sira atu halo formasaun?

LE: Sistema komesa muda ita persiza adapta ho sistema. Iha parte seluk juis, prukurador tuir dadauk formasaun, probelema mak advogado sira latuir formasaun orsida it abele iha “misunderstanding” iha tribunal kona ba sis tema foin, tamba ne'e tuir hau nia hanoin mau tidak mau ita tenki rekonhese sistema foin ne'e, ho ida n'ee ita persiza formasaun tuir kontekstu advogado privado, ita bele halo akordu ho ministru justisa atu fo forma saun advogado privado mais laos atu fo akriditasi atu sae advogado ou la sae advogado to'o ida ne'e hau la konkorda ka tak ministerio justisa mak fo akriditasi ba ema atu sae advogado ka lae, tamba ida ne'e problema ho idenpenti ho imprasial advogado nian. Sei ita halo deit akordo for

masaun parpara deit ho ministerio justisa de pois AATL mak koko fo akriditasaun ba advogado hau konkorda tamba ida ne'e atu garantia indepeden ho imprasialidade advogado nian iha area justisa. Buat seluk AATL bele rancang ninian treinamento rasik ita bele hetan kurikulum hanesan, mata pelajaran hanesan, ho treinador ho capasi dade hanesan maibee ita tengki iha modelu treinamentu ida ke independenti laos or ganiza husi ministrio justisa, parese sira bele sae hanesan supervaiser deit.

AATL: Ita boot bele konta, ita boot nia aktividade iha AATL?

LE: Hau nia aktividade iha AATL mak hanesan tuir workshop, diskusaun kona ba legal draft ing (ne'ebe ASF ho AATL parpara tiaona), halo komentariu ba dekretu lei.

* * * * *

AATL PUBLIC INFORMASAUN SUB-COMMITTEE CONTRIBUTORS

Dr. Aleixo da Costa Hornai
 Dra. Celeste R.M. Goncalves
 Dr. Celito Cardoso
 Dr. Jose Maria da Costa
 Dr. Luis de Oliveira Sampaio
 Dra. Maria Agnes Bere
 Dra. Maria Veronika N.M
 Dr. Naasson Sarmento
 Dra. Natercia Barbosa De Deus